

Diego Catalán y la dialectoloxía asturllionesa

por FERNANDO ÁLVAREZ-BALBUENA GARCÍA

TUVI L'HONOR de conocer personalmente a Diego Catalán el día 11 de febrero del añu 2005, nuna mañana enverniza y fría como'l llaz, na que foi la casa de so güelu y agora –enagora– la sé de la Fundación Ramón Menéndez Pidal, nel barriu madrillanu de Chamartín. Malapenes trés años depués d'aquel alcuentru con una de les persones que más me motivó a dedicame al estudiu de la variación espacial de les llingües, la muerte de Diego Catalán ofrezme la triste ocasión de valorar la so contribución a la dialectoloxía asturllionesa.

* * *

Foi el mesmu Diego Catalán el que relató los sos inicios na profesión de llingüista y el so inclín tempraneru a los estudios dialectales (Catalán, 2001a: 262-267). L'añu 1944, metanes na postguerra española –y a los deciséis años d'edá–, empicipió los estudios de lletres na Universidá Central de Madril. Desengañáu bien lluegu d'aquella universidá «de las depuraciones y del arribismo», recurre al maxisteriu de so güelu, Ramón Menéndez Pidal, que, en casa, empón al nietu na que va ser la so carrera investigadora, enveredándolu, de mano, pelos estudios romancísticos y dialectales. N'agosto del añu 1946, de la que pasaben unes vacaciones en Llinares (Ribesella), en casa del so primu Álvaro Galmés, Ramón

Menéndez Pidal propón a Catalán y a Galmés investigar la frontera dialectal que desepara los resultaos [f] y [x] de la f- llatina. Esi límite dialectal –que yá fora exploráu pol propiu Menéndez Pidal nos años 1910 y 1932 (Catalán, 1989b: 139)– toca'l llugar de Llinares y traviesa de norte a sur –de la mar al cordal– l'oriente d'Asturies alreduro de la exa del Ríu Sella. Galmés y Catalán (daquella dos llingüistas novatos de ventiún y decisiete años respectivamente) dediquen esi mes a encuestar los llugares conrayantes de la frontera llingüística, nos conceyos de Ribesella, Parres, Cangues, Amieva, Ponga (Asturies) y Sayambre (Llión). El frutu d'esos trabayos va ver lluego la lluz na que ye la primer publicación llingüística de Diego Catalán: l'artículu «Un límite lingüístico», cofirmáu con Álvaro Galmés y que s'espubliza nel volume segundu de la *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* esi mesmu añu 1946, cuando Diego Catalán tien solamente deciocho años (Galmés & Catalán, 1946).

«Un límite lingüístico» ye'l primer trabayu publicáu por Diego Catalán, pero cuesta caro calificalu de trabayu primerizu¹. Al llabor de xeografía llingüística estricta que supón la determinación del trazo de la isoglosa, axúntense munches más aportaciones d'interés.

De mano, na lliña de la escuela pidalina, Catalán y Galmés busquen la explicación histórica de la conformación del límite llingüísticu, formulando y descartando diferentes hipótesis basaes na xeografía física, les divisiones alministratives y relixoses, les rellaciones comerciales y otros contactos humanos. Solamente asolombra un migayu la brillantez d'esta exposición una conclusión poco argumentada y succincta por de más, que remite la causa de la configuración de la isoglosa a l'acción d'un substratu llingüísticu fundacional, na dómina de la romanización, conforme a la tesis sostenida previamente por Ramón Menéndez Pidal (1926: 229-231).

¹ Como, otramiente, fai el propiu Diego Catalán al comentar esti artículu na so *Lingüística ibero-románica* (CATALÁN, 1974: 322).

Per otra parte, anticipando los futuros estudios de sociolingüística, los dos autores recueyen y interpreten les opiniones de los falantes sobre la so propia fala, sobre les fales vecines y sobre'l castellano. Aseñalen tamién el prestixu que tienen na zona los modelos llingüísticos castellanu y asturianu central, y la influencia qu'exercen nes fales locales y nos rexistros de los falantes. Describen, otramiente, les fuercies que determinen la conservación de la fala local, y traten con detalle particular la que llamen «llel del suelu» o *ius soli*, que fai que los treslladaos (comúnmente xente que se casa n'otru pueblu) s'adapten a la fala del llugar al que pasen a vivir. Y, per otra parte, lleguen mesmamente a establecer un cómputu diastráticu, por camaes d'edá, de la ocurrencia de [f] y [x] (< f-) n'Alea, nun intentu d'averiguar cuálá yera la solución tradicional y cuálá la innovadora nesti llugar del conceyu de Ribesella.

El casu d'Alea –un llugar onde coexistíen les soluciones [f] y [x] (< f-) en tolos estratos d'edá, a diferencia de lo que sucedía nos demás pueblos que xebra la isoglosa estudiada, nos que la solución propia yera o una o otra– escapa del modelo más típicu de distribución de resultaos dialectales, y ye precisamente'l que da pie a que Galmés y Catalán espleguen les sos meyores aptitúes como dialectólogos. Anque a estes altures podemos interpretar con más facilidá lo que pasaba daquella n'Alea, porque la substitución de [x] a favor de [f] ta yá muncho más avanzada que nel 1946², ye sorprendente ver cómo aquellos dos dialectólogos novatos pudieron formular la hipótesis correcta (bien ye verdá que de manera mui prudente y sin llegar a descartar dafecho otres opciones) valiéndose d'unos procedimientos d'encuesta y análisis qu'ellos mesmos

² D.^a Ana Luz Prieto Vegas, que ye natural de Vega (Ribesella), dexóme ver delles encuestes que fixo l'añu 2006 nel llugar d'Alea a fin de determinar cuálá yera la situación del fenómenu sesenta años depués de la descripción de Catalán y Galmés. Conforme a los resultaos d'esos encuestes, puede dicise que [f] ye yá la solución dafechamente mayoritaria n'Alea: si perriba los 70 años (los neños y los mozos del añu 1946) los casos con [x] lleguen al 20-33 % de les respuestes anotaes, ente los 40 y los 60 años el porcentaxe baxa hasta'l 5-13 % del total de les formes recoyies.

tuviéron qu'iguar y que prefiguren perspectives y métodos d'estudiu que la llingüística desenvolvería con posterioridá.

Aunque hasta l'añu 1953 Diego Catalán nun va publicar trabayos nuevos sobre dialectoloxía asturllionesa, sábese que nesi mediu tiempu nun dexó d'investigar les fales d'Asturies y Llión. En xinero del 1948 Catalán y Galmés viaxaron a Aliste y Alba, na provincia de Zamora; esi mesmu añu 1948, n'agosto, prospectaron l'oriente d'Asturies y l'occidente de La Montaña a fin de determinar la raya de fenómenos como la diftongación de *õ* ente *yode* y la palatalización de *l-* inicial; nel veranu del 1949 visitaron Senabria, en Zamora; y n'agosto del 1950 Diego Catalán investigó l'área septentrional asturiana de metafonía vocálica por *-i* y *-u* finales nel conceyu de Gozón (Catalán, 1953: 406; Catalán & Galmés, 1954: 89; Catalán, 1955a: 171-172; Catalán, 2001a: 289-292, 301-307, 309-313). Toes estes prospecciones llingüístiques diben encaminaes a atopar material pa la preparación d'una edición nueva d'*El dialecto leonés* (Menéndez Pidal, 1906ab), que Ramón Menéndez Pidal tenía intención de refacer cola collaboración d'Álvaro Galmés y Diego Catalán. Esa reedición frustrada d'*El dialecto leonés* taba concebida como una síntesis nueva qu'aprovechare tol material dialectal axuntao nel mediu sieglu trescurriu dende la edición de la obra pidalina y que permitiere exponer los diferentes problemas con una visión de conxuntu amplia (Catalán, 1953: 408; Catalán & Galmés, 1954: 89-90; Menéndez Pidal, 1954a: 7; Catalán, 1955a: 172-173; Catalán, 1956b: 73; Galmés & Catalán, 1957b: 11).

Nos cinco años que van del 1953 al 1957 Diego Catalán espubliza –en siete entregues– seis artículos de dialectoloxía asturllionesa, ente los que s'alcuentren les sos contribuciones más importantes a esta disciplina. Amás, podríamos amestar a esos artículos los dos capítulos postreros del llibru *La escuela lingüística española y su concepción del lenguaje* (Catalán, 1955b: 125-162), onde l'autor ilustra cuestiones xenerales de dialectoloxía con abundantes casos asturianos. Nesti periodu tan curtiu como productible, marcáu pol proxectu de la reedición d'*El dialecto leonés*,

predominen la visión de conxuntu, la síntesis y el balance, pero tamién hai otra clas d'aportaciones, como'l trabayu dialectal basáu n'encuestes de campu, o la recensión crítica.

Nel añu 1953 Diego Catalán publica un artículu sobre la inflexión de les vocales tóniques por efectú de *-i* y *-u* finales (*guetu < gatu, llichí < llechi, utru < otru*) al norte d'Asturies, nes parroquies gozoniegues de Samartín de Podes, Mazaneda y Verdicio (Catalán, 1953), un fenómenu qu'hasta entón cenes nun se describiera más que nel interior d'Asturies.

Depués d'exponer los datos de la encuesta, Catalán repasa les diferencies que presenta'l fenómenu de la metafonía nos valles de los ríos Nalón y Caudal; y nesti segundu valle describe'l comportamientu diferente qu'amuestren los procesos metafonéticos na parte sudoriental del conceyu d'Ayer, per un llau, y nel restu d'esi conceyu y nos de L.lena, Riosa, Morcín y Mieres, per otru³. A continuación compara'l fenómenu de la inflexión vocálica na zona gozoniega col que se da nes distintes árees interiores, y destaca que la metafonía en Gozón ye análoga a la que se rexistra nos conceyos del valle del Caudal. Una información proba-

³ En concreto, descubre qu'en Felechosa, Casomera y Vil.lar (al leste y al sur del conceyu d'Ayer) *-u, -i* finales ciarren ($\bar{e}, \bar{i} >$) $\acute{e} > \acute{i}$, pero non $\acute{e} (< \text{aj})$, y supón –sin más precisiones– que debe tratase d'un estadiu primitivu del procesu d'inflexión, barríu por igualación analóxica na mayor parte del área de metafonesis. Mui pocu tiempu depués, MENÉNDEZ PIDAL (1954a: 14-15) deduz d'esa situación «la persistencia de condiciones metafonésicas anteriores a la reducción de ai > ei > e». Efectivamente, na mio opinión, la falta d'inflexión de $\acute{e} (< \text{aj})$ na zona sudoriental d'Ayer (*quesu, formigueru, molineru, salgueru, senderu...*) tien que s'explicar pol mantenimientu serondu nestes fales del diftongu decreciente *ei* (< aj) –refractariu a la inflexión por *-i, -u-*, que debió monofongar cuando la inflexión $\acute{e} > \acute{i}$ yá nun yera un procesu activu. N'apoyu d'esta hipótesis vien el testimoniu de dalgún casu nel que'l diftongu deriváu de aj quedó siguiú d'una consonante palatal: cuando se dio esta circunstancia, la yode del diftongu *ei* pudo sumise en contactu cola consonante inmediata, y nesí casu sí se produció la inflexión de la vocal tónica: *fichu < factum* (RODRÍGUEZ-CASTELLANO, 1952: 57, 101). Esta situación histórica que supongo pa la fala sudoriental ayerana sería aparentemente la mesma que se rexistra en L.lindes (nel SE del conceyu de Quirós), onde RODRÍGUEZ-CASTELLANO (1955: 125-126) recueye *caldeiru* y *xineiru* (ensin inflexión) al par de *Llichí < lacte*.

Otra explicación de los resultaos sudorientales ayeranos de aj –bien diferente de la qu'aventuro equí– puede vese llargamente desenvuelta en VIEJO, 2003: 175-206.

blemente incompleta o errónea fíxolu formular –con dudes y prudentemente– la hipótesis de que nesta zona tampoco nun se produciera la inflexión de *é* (< a_j), aunque bien lluego se comprobó qu'ello nun yera asina (Rodríguez-Castellano, 1955; Díaz Castañón, 1957; Galmés, 1960b; Díaz Castañón, 1966: 45-67).

Finalmente, a la vista de la distribución xeográfica de la metafonía vocálica por *-i* y *-u* finales nel centru d'Asturies, Diego Catalán postula la hipótesis histórica de que la inflexión foi un fenómeno xeneral del asturiano central, y que la so distribución actual ye un casu d'área «rota» pola reacción culta de les fales urbanes d'Uvieu, Avilés y Xixón, posteriormente esparcida pela zona media de l'Asturies central.

Nel añu 1954, como muestra o avance de la proxectada reedición d'*El dialecto leonés*, publíquese «La diftongación en leonés», escrito de nuevo a comuña por Diego Catalán y Álvaro Galmés (Catalán & Galmés, 1954).

L'artículu empicipia debatiendo un asuntu más propiu de la “historia de la llingua” que de la dialectoloxía (masque les diferencies territoriales históriques nun tán ausentes de la discusión): si la diftongación de *ě* y *õ* llatines ye orixinaria n'asturllionés, o si ye un fenómeno importáu de Castiella, como llenganon a pensar A. Morel-Fatio, J. Cornu y F. Hanssen. A favor del carácter autóctonu de la diftongación, los autores aleguen pruebes documentales (abundantes testimonios escritos de diftongaciones nos siglos x y xi), condicionamientos escriturales (la influencia lliteraria gallega, la tradición llatinizante y la inhabilidad de dellos escribanos como causes de la falta de diftongación na llingua escrita) y les característiques diferenciales que presenta'l fenómenu n'asturllionés (conservación de variantes del diftongu desaparecíes mui bien ceo en castellano, diftongación ente yode, diftongación de *ěs*, *ěst*, *ěram*, *ěras*...).

A continuación –y yá dende una perspectiva dialectolóxica– estudien con detalle les manifestaciones de la diftongación nes que l'asturllionés

se diferencia del castellano. Asina, repasen succesivamente la diftongación (o la non diftongación) de les formes verbales *ēs, ěst, ěram, ěras...*, los resultaos de la conxunción copulativa *ět*⁴, les soluciones de *ō* y *ě* tónicos siguies de yode y l'adiftongación (o diftongación) de *ō* y *ě* tónicos delante de consonante nasal, rastrexando la presencia de los fenómenos na documentación medieval y determinando les distintes árees modernes de diftongación y adiftongación. Depués expónense les diferentes variantes articulatories de los diftongos procedentes de *ō* y *ě*, tanto nos documentos medievales como nes fales modernes, con tou detalle fonéticu y xeográficu. Finalmente, revísase l'acentuación de los diftongos crecientes, con una atención mui particular a los casos que resulten en secuencies disilábiques (*yía, ía, pía, díaz, priesa, núños...*).

El repasu dialectal ye exhaustivu, resume tola información que se conocía naquella altura y da una visión completa del dominiu territorial de la llingua, exponiendo dafecho en sentíu norte-sur los datos d'Asturies, Llión, Zamora y Bergancia, na mesma lliña marcada nel 1906 por *El dialecto leonés*. «La diptongación en leonés» supón una revisión razonablemente completa del procesu históricu de la diftongación creciente nesta llingua –anque entá centrada nos trazos diferenciales col castellano– y del repartu dialectal de les sos soluciones, y trata de manera bien detallada los problemas que suscita'l fenómenu, ciarrando dellos definitivamente. Too ello convierte esti artículu de recapitulación y síntesis nun puntu de referencia inexcusable na materia, y fai echar de falta la proxectada reedición d'*El dialecto leonés* que nunca vio la lluz del día y de la que diba facer parte esta contribución de Catalán y Galmés.

⁴ Por diferentes motivos, la hipótesis «clásica» de la diftongación na conxunción copulativa –una partícula que, presumiblemente, debió ser siempre átona– nun parez que tea bona de xustificar. Ello llevó a SANTAMARINA (1975: 311) a formular una hipótesis alternativa que puede explicar les soluciones históriques y actuales de *ět* ensin falta de recurrir a un procesu de diftongación como'l que se produz na *ě* en posición tónica.

Esi mesmu añu 1954 Diego Catalán publica otru artículu, «Resultados áptico-palatales y dorso-palatales de -ll-, -n n- y de ll- (< l-) n n- (< n-)» (Catalán, 1954), que tien –ente otres– la virtú de ser la obra pionera del estructuralismo na dialectoloxía asturllionesa. Na introducción d’esi artículu Catalán escribe estes palabres tan significatives, que suponen la entrada del nuevu enfoque estructural nos nuestros estudios dialectales:

«Ahora bien, la fonología diacrónica ha ilustrado suficientemente la necesidad de no aislar el estudio histórico de cada fonema prescindiendo en absoluto del sistema general en que ese fonema se halla encajado; toda alteración de un componente se halla, por lo general, relacionada con una tendencia a un nuevo equilibrio en el sistema» (CATALÁN, 1954: 1).

Y na conclusión del trabayu l’ autor va postular la integración metodolóxica del historicismo de la escuela pidalina colos nuevos corrientes estructuralistas:

«El estructuralismo puede gloriarse de haber aplicado con éxito un principio metódico de gran valor: el sistema está de continuo presente en la génesis de los cambios fonéticos; pero debe también tener en cuenta que la lingüística no puede ni debe prescindir de otros factores históricos (aparte del substrato) que influyen tanto o más poderosamente que la estructura fonológica en la suerte de las lenguas» (CATALÁN, 1954: 37)⁵.

La llegada del estructuralismo supón la primer gran solución de continuidá teórica y metodolóxica nel desenvolvimientu de la llingüística

⁵ En verdá, con esta conclusión Catalán opónse a la interpretación esclusiva de los cambios llingüísticos en términos de posibilidaes estructurales ofrecies pol sistema, y, a lo postrero, parez querer matizar estes otres palabres que ciarren l’artículu «Celtic lenition and Western Romance consonants» d’ANDRÉ MARTINET (1952: 217): «As long as the substratum theory was the only attempt at a causal explanation of phonetic changes, those scholars who were not satisfied with a merely descriptive approach to phonology could not afford to be too critical. But now that structural linguistics offers us a number of most useful clues, we have a right to be more exacting and to require from substratists that they check every one of their hypotheses against all the available structural data».

asturiana y lionesa. La irrupción del paradigma estructuralista (o *saussureanu*) nos estudios dialectales asturllioneses rompe col paradigma *schleicherianu* vixente dende'l sieglu XIX (Koerner, 1978: 21-54) y va imponer la consideración de la llingua como un sistema organizáu y ciarráu nel que los elementos constituyentes se definen por oposición a los otros. En dialectoloxía ello va conducir más alantre –ente otros efectos– a la descripción integral de les fales y a la superación –non siempre completa– de la descripción diferencialista en relación cola llingua-techu (nel nuestro casu, el castellano o'l portugués).

Pa ilustrar el carácter pioneru de «Resultados áptico-palatales y dorso-palatales...» valga dicir que s'espublizó'l mesmu añu qu'un artículu tan significativu como «Is a structural dialectology possible?», d'Uriel Weinreich (1954), que trazaba d'esparder a la dialectoloxía los principios del estructuralismo, daquella entá poco implantaos nel estudiu de la variación llingüística. Otramiente, l'artículu de Diego Catalán antecede en dellos años a otros obres pioneres de la dialectoloxía estructural asturllionesa, como «El asturiano occidental», del mesmu autor (Catalán, 1956b, 1957); la «Fonología mirandesa» de J. G. C. Herculano de Carvalho (1957) –primer descripción fonolóxica d'una fala asturorromance, que sigue la sienda abierta unos años primero por André Martinet (1939, 1956)–; o *El bable de Bimenes*, tesis doctoral de M. T. C. García Álvarez (1959)⁶, que supón el primer intentu de descripción estructural integral d'una fala asturllionesa.

En cuanto al contenío de «Resultados áptico-palatales y dorso-palatales...», resulta ser una secuela –y, al empar, un complementu valiosu– del importante artículu d'André Martinet (1952) «Celtic lenition and Western Romance consonants». Diego Catalán aplica delles tesis del artículu

⁶ Esta tesis defendióse na Universidá d'Uvicio l'añu 1959, y non nel 1955, como indica enquivocadamente CATALÁN (1974: 310).

de Martinet a la vez qu'amplía con detalle la visión de los romances occidentales –particularmente los hispánicos–, emendándoy dalguna conclusión menor al autor francés. Catalán observa que, frente a los resultaos hispánicos mayoritarios de -ll- y -nn- (dorso-palatales), existen otras soluciones áptico-palatales –o derivaes d'articulaciones áptico-palatales– en delles áreas del asturllionés y l'aragonés, amás d'en gascón. Después d'agrupar y describir con precisión eses articulaciones, establez la correspondencia nuna amplia área del asturllionés de les soluciones (l- >) ʎ- ↔ n- (< n-) y (-ll- >) -ʎ- ↔ -n- (< -nn-); y na otra parte del dominiu llingüísticu, la correspondencia de (l- >) ʎ- ↔ ɲ- (< n-) y (-ll- >) -ʎ- ↔ -ɲ- (< -nn-); y, de la mesma manera, establez un paralelismo asemeyáu dientro del dominiu aragonés. Por más que l'autor reconoz que les riegles establecís nun son estrictes (v.g., la palatalización asturllionesa de n- > ɲ- nun se produz cola regularidá de l- > ʎ-), o que los paralelismos formulaos tienen dalguna excepción (v.g., en sitios como'l valle de Forniella –Llión– o la parroquia de Caliao –Casu, Asturias– la correspondencia existente ye (-ll- >) -ʎ- ↔ -n- (< -nn-), en contradicción coles riegles formulaes), la norma xeneral axústase a la inmensa mayoría de los casos. Ello ye suficiente pa postular n'asturllionés un desenvolvimientu históricu xuncíu de l-, -ll- y n-, -nn- en dos direcciones diverxentes (y repartís xeográficamente): el camín de les soluciones áptico-palatales y el de les dorso-palatales. Finalmente, Diego Catalán fai notar la correspondencia evolutiva de ll y nn nes fales del sur d'Italia, Sicilia, Cerdeña y Córcega, y el paralelismo de los sos resultaos apicales (frecuentemente cacuminales) coles soluciones asturllioneses, aragoneses y gascones. Ello llévalu a postular que toes estes soluciones (italiques continentales y insulares, gascones, aragoneses y asturllioneses) han tener dalguna rellación, lo que parez sintonizar –aunque l'autor nun lo llega a afirmar explícitamente– cola teoría de la colonización suditálica propuesta años atrás, y reformulada y ampliada esi mesmu añu, por Ramón Menéndez Pidal (1926: 295-312, 1954a, 1954b).

A otru añu, nel 1955, publícase l'articulín «The Romanic Leonese Domain» (Catalán, 1955a), que ye una versión algo ampliada de les páxines introductories de «La diptongación en leonés» (Catalán & Galmés, 1954)⁷. Diego Catalán fai equí un repasu de los estudios llingüísticos sobre les fales vives y sobre los textos medievals asturllioneses que se fonon espublizando ente'l 1906 –fecha de publicación d'*El dialecto leonés* de Menéndez Pidal– y el 1954, y presenta'l proxectu de reedición del opúsculu pidalín, que diba ser –como yá se dixo más arriba– un nuevu trabayu de síntesis qu'organizare sistemáticamente la bayura de datos llingüísticos modernos y medievals atropaos nesi mediu tiempu y qu'ofreciere una visión de conxuntu amplia del dominiu románicu llionés.

Al final del artículu anúnciase que –como parte integrante d'esi proxectu o como consecuencia directa de los trabayos d'edición de la obra– l'equipu encargáu de preparar la segunda edición d'*El dialecto leonés* yá diera a la imprenta les cinco contribuciones siguientes: «Inflexión de las vocales tónicas junto al Cabo Peñas (Contribución al dialecto leonés)» (Catalán, 1953), «La diptongación en leonés» (Catalán & Galmés, 1954), «Pasiegos y vaqueiros. Dos cuestiones de geografía lingüística» (Menéndez Pidal, 1954a), «A propósito de *l* y *ll* latinas. Colonización suditálica en España» (Menéndez Pidal, 1954b) y «Resultados ápico-palatales y dorso-palatales de -ll-, -nn- y de ll- (< l-) nn- (< n-)» (Catalán, 1954).

Tamién del añu 1955 ye'l llibru *La escuela lingüística española y su concepción del lenguaje* (Catalán, 1955b). Esta obra de Diego Catalán ye una introducción a la llingüística histórica basada nes idees de Ramón Menéndez Pidal y dellos de los sos discípulos (principalmente d'Amado Alonso),

⁷ Otra versión d'eses mesmes páxines iniciales de «La diptongación en leonés» (CATALÁN & GALMÉS, 1954), algo reducida y con delles amestadures menores incorporaes por Lorenzo Rodríguez-Castellano, publicóse unos años más tarde integrada na segunda edición d'*El dialecto leonés* (MENÉNDEZ PIDAL, 1962), como nota explicativa del mapa del dominiu llingüísticu que se publica nesa obra y col títulu de «Historia y fecha de este mapa» (CATALÁN, GALMÉS & RODRÍGUEZ-CASTELLANO, 1962).

xunta les de llingüistas europeos como F. de Saussure, W. Meyer-Lübke, K. Vossler, M. Bartoli, W. von Wartburg, A. Martinet, S. Ullmann y otros.

L'atención de la obra céntrase nel cambiu llingüísticu –entendíu como una característica consubstancial a les llingües– y la so propagación, y, polo qu'importa pal tema d'esti artículu, remata con dos capítulos dedicaos a la dimensión espacial de les llingües. En toos dos trátense cuestiones xenerales de dialectoloxía, cola particularidá de qu'abondes d'elles tán ilustraes con casos asturianos y, en menos midida, llioneses. Asina, fálase de la distribución norte-sur, perpendicular al cordal, de munches isogloses que traviesen el dominiu llingüísticu asturllionés; de les árees non coincidentes de los distintos fenómenos dialectales del centru d'Asturies; de les isogloses “estacionaries” que xebren, ente otros, los resultaos de *ě* y *ö*, de *f-*, de *l-*, o de *-n* llatines; de les razones históriques del establecimientu de delles isogloses, precisando un poco más que nel 1946 la causa de la configuración del límite llingüísticu [f] / [x] (< f-) nel oriente d'Asturies; o de la falta de prestixu de soluciones como *-ch-* y *-yy-* (< -lj-), *h-* (< f-) o la inflexión metafonética, y de los efectos xeollingüísticos ulteriores qu'ello puede xenerar (Catalán, 1955b: 125-162).

Amás de lo dicho, el llibru aporta daqué datu nuevu pal conocimientu de la dialectoloxía asturllionesa. Nel primeru de los dos capítulos, «La diferenciación espacial», l'autor incorpora un mapa del trechu más septentrional de la isoglosa [f] / [x] nel oriente d'Asturies (Catalán, 1955b: 127), que –con ser bastante esquemáticu y nun representar de manera acionada la situación particular d'Alea– resulta mui bien más claru y informativu que l'orixinal del añu 1946 (y mesmamente que'l reeditáu años más tarde en Catalán, 1989b). Más alantre, a la d'exemplificar l'entecruciamientu y la non coincidencia de les distintes isogloses, Diego Catalán (1955b: 132) incluye un mapa del área central d'Asturies con una división en siete zones llingüístiques trazaes solamente cola ayuda de trés isogloses: la de los plurales femininos en *-as* o en *-es*, la de la solución africada apical o lateral dorsal de *l-* y *-ll-*, y la de la existencia o non existencia d'inflexión de la vocal

tónica por *-i* y *-u* finales. Nel capítulu postreru del llibru, «Formación de unidades lingüísticas: del fraccionamiento localista a la lengua nacional», amplíase la estensión conocida de les dos árees de metafónica vocálica por *-i* y *-u* nel centru d'Asturies, que se cartografien (Catalán, 1955b: 155-157).

L'añu 1956 Diego Catalán espuliza una recensión crítica del llibru de Lorenzo Rodríguez-Castellano (1954) *Aspectos del bable occidental*. Esti *compte-rendu* (Catalán, 1956a) demuestra l'interés del autor poles fales asturllioneses occidentales, a les que va dedicar bien d'atención esos años. Depués de precisar los diferentes motivos del interés llingüísticu de les fales del occidente d'Asturies⁸, y mesmamente reconociendo *Aspectos...* como una de les obres más importantes de la dialectología hispánica, pasa a exponer les limitaciones que tien esti trabayu.

Masque nun-y lleva xera reconocer el rigor de la trescripción, Catalán critica'l foneticismo excesivo del sistema de notación emplegáu –propiu de la escuela de Tomás Navarro Tomás–, y a señala que l'empeñu por rexistrar les mínimes variantes fonétiques lleva a sobrevalorales, y qu'ello perturba l'apreciación de los fenómenos llingüísticos esenciales. Diego Catalán diba tener ocasión d'ampliar y endurecer esta crítica certera aplicándola unos años más tarde al *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (Navarro, 1962), obra que lleva a extremos poco asumibles l'hiperdetallismo de la trescripción fonética de la escuela de Navarro, y a la que Diego Catalán va dedica-y otra recensión crítica (Catalán, 1964; 1974: 91-92).

⁸ Coherentemente colo que declarara a la fin de «Resultados ápico-palatales y dorso-palatales...» (CATALÁN, 1954: 37), y asumiendo una de les propuestas de WEINREICH (1954: 400), cuida que l'asturiano occidental ye una «verdadera tierra de promisión para el lingüista interesado en problemas de historia social o de análisis estructural» (CATALÁN, 1956a: 368). Y ello mesmo va volver recalco un poquiñín más alantre, nel so artículu «El asturiano occidental»: «El dominio románico leonés, dado su conservadurismo y su extrema complejidad interna, constituye un precioso y poco explotado minero para el lingüista interesado en problemas de historia social o de estructuralismo» (CATALÁN, 1956b: 72). Los solliñaos son de mio.

La rede de puntos d'encuesta d'*Aspectos...*, aunque ye bien mesta, parez-y a Catalán insuficiente pa determinar la complicada xeografía de dellos fenómenos llingüísticos (como, por poner un casu, los resultaos de -lj-, -c'l-). Igualmente, con too y con ser bien abondante'l material axuntao, parez-y que nun ye abondo p'apesquizar dalgunos fenómenos particularmente complexos, como les soluciones autóctones o importaes de -ct- y -^ult-.

Otres crítiques de Diego Catalán a *Aspectos...* dirixense a la falta de datación del material llingüístico de la obra (que parez que se recoyó en delles etapes ente'l 1932 y la segunda metá de los años 40), a la inconveniencia de dexar fuera del área d'estudiu les fales llioneses de la fastera meridional del cordal (hermanes de les asturianas occidentales), a que la descripción se limite a los fenómenos diverxentes del castellano (lo que dexa ver l'asunción per parte de Catalán de los principios estructuralistas) y al desequilibriu que detecta na obra ente la profusión de descripción y la escasez d'interpretación.

La crítica de Catalán a *Aspectos...* –una obra emblemática de la dialectoloxía “tradicional”– tien un interés evidente pol calao de les sos implicaciones metodolóxicques, que cuestionen la manera dominante de facer dialectoloxía nel so tiempu. Pero, sobremanera, prenuncia y perfila la que va ser la contribución más importante de Diego Catalán a la dialectoloxía asturllionesa: «El asturiano occidental».

Ente los años 1956 y 1957, en dos entregues, Catalán publica un artículu llargu tituláu «El asturiano occidental. Examen sincrónico y explicación diacrónica de sus fronteras fonológicas» (Catalán, 1956b, 1957), que –según confiesa'l propiu autor– foi suscitáu pola publicación de la obra yá referida de Rodríguez-Castellano (1954) *Aspectos del bable occidental*. Esti trabayu de Diego Catalán –que se postula como «apoyo y [...] avanzada al que ha de hacerse sobre el conjunto del leonés» (Catalán, 1956b: 73)– quier, per un llau, perfilar cola mayor precisión posible les fronteres llingüístiques que delimiten y dividen l'asturllionés occidental

del norte, discutiendo, completando y aumentando les que trazara Rodríguez-Castellano; y, per otra parte, pretende explicar la configuración d'eses fronteres d'una manera metodológicamente ecléctica, combinando la perspectiva estructural y la histórico-social. Pa facer too ello cuenta colos datos –tanto espublizaos como inéditos– de Rodríguez-Castellano y cola información, bien abundante, del archivu de Ramón Menéndez Pidal, lo que, xunta la bibliografía existente daquella, va permiti-y una precisión xeográfica sin precedentes nel estudiu dialectal d'una rexón amplia del dominiu llingüísticu asturllionés.

Diego Catalán empicipia resumiendo los trazos llingüísticos que caractericen l'asturllionés, pa pasar a tratar de manera más detallada los que definen l'asturllionés occidental. Nesti puntu repasa con vagar aspectos como los diftongos decrecientes y les sos particularidaes, y les diferentes soluciones de los diftongos crecientes derivaos de *ě* y *õ* llatines, zonificando con tola precisión posible les árees de los distintintos resultaos.

A continuación, dedícase a repasar la frontera del asturiano occidental y el gallego-portugués cola ayuda de delles isogloses, que dacuando completa o matiza: la de la diftongación o non diftongación de *ě* y *õ* llatines, la de la diftongación o non diftongación de *ě* trabada por consonante nasal, la del mantenimientu o cayida de la *-n-* intervocálica, la de la solución /t̥s/ de *l-* y *-ll-*, y dalgunes más. Depués pasa a trazar la frontera del asturiano occidental cola variedá central de la llingua ayudándose d'otres isogloses, que de nuevo corrixe y completa: nesti casu son la del mantenimientu o monoftongación de los diftongos decrecientes *ou - oi, ei*, y la de les terminaciones *-as, -an* o *-es, -en*.

La parte segunda d'esti estudiu encárgase de trazar minuciosamente les isófonas que dividen internamente'l territoriu del asturiano occidental. Pa ello, dedícase de nuevo a trazar y precisar isogloses como la de los resultaos de *-ct-* y *-ʎt-* (que ye a esclariar, tres distinguir ente formes autóctones y “empréstanos”), les soluciones del sufixu llatín *-ōriū*, los resultaos de *l-* y

-ll-, los de n- y -nn-, los de los grupos -lj-, -c'l-, -g'l- (isoglosa particularmente compleja, que traza -y con bien de detalle- per primer vez) y les soluciones de pl-, cl-, fl- (que tamién delimita per primer vegada).

Superponiendo les fronteres internes descrites, Diego Catalán descubre la existencia de cuatro árees territoriales que comprenden tola estensión del asturiano occidental y que tán determinaes poles soluciones coincidentes de seis fenómenos fónicos. Eses árees son bautizaes como «A» (tierras baxes del leste), «B» (tierras altes del leste), «C» (tierras baxes del oeste) y «D» (tierras altes del oeste y brañes). La tabla que resume los trazos que caractericen eses cuatro zones ye esta:

	PL-, CL-, FL-	L-, -LL-	N-, -NN-	-LJ-, -C'L-	-CT-, - ^u LT-	-ÖRIU
Zona A	ll-	ll	ñ	-y-	-ch-	-oriu
Zona B	t̥s-	t̥s	n	-ch-	-ts-	-oriu
Zona C	ch-	t̥s	n	-y-	-it-	-oiru
Zona D	ch-	t̥s	n	-ch-	-it-	-oiru

Esta sistematización, fundada nel análisis minuciosu de los fechos dialectales y na so síntesis posterior, revela la estructura xeollingüística del asturiano occidental y descubre un orde subxacente a lo que, aparentemente, yera un caos de múltiples soluciones dialectales. Ye importante destacar qu'esta nun ye una zonificación dialectal aleatoria, basada na escoyeta caprichosa per parte del dialectólogo d'unes isogloses determinaes pa establecer unes divisiones *ad hoc*; bien al contrario, esta zonificación descubre una estructura xeolectal existente, configurada pola estensión territorial coincidente de los resultaos d'una serie de fenómenos llingüísticos que dan cohesión a eses cuatro zones, al empar qu'opón caúna d'elles a les otres trés.

Bien ye verdá que, pa establecer esta división dialectal, Catalán vese obligáu a matizala en dellos puntos fronterizos que nun cuadren co-

los criterios de zonificación establecíos, como pueden ser los casos de Piñeira (Navia) o El Rebollu (Ayande), con *ch-* (< pl-, cl-, fl-), *ll* (< l-, -ll-), *n* (< n-, -nn-), *-y-* (< -lj-, -c'l-), *-it-* (< -ct-, -^ult-) y *-oiru* (< -ōriu). Otres veces l'autor simplifica por de más la formulación de dalgunos fenómenos, como nel casu de los resultaos de pl-, cl-, fl-, que nes zones B, C y D nun presenten una solución única. Otramiente, a la hora de zonificar, precisa simplificar dacuando la situación llingüística de dellos llugares nos que conviven dos resultaos del mesmu fenómenu –repartíos xeneracionalmente o non–, y nesos casos clasifica en función de la solución más antigua; asina ye como fai en sitios como la parroquia de La Espina y el llugar de Voudenaya (Salas), Ondes (Balmonte) o Sograndiu y Banduxu (Pruaza). Con too y con eso, dacuando, hai árees que nun encaxen bien nel grupu al que s'asignen, como pasa cola parte sudoriental del conceyu de Balmonte, con *tʃ-* y *ch-* (< pl-, cl-, fl-), *tʃ* (< l-, -ll-), *-n-* (< -nn-), *-ch-* (< -lj-, -c'l-), *-ts-* con dalgún casu de *-it-* (< -ct-, -^ult-) y *-oriu* (< -ōriu), que Catalán (1957: 135-136, 157) encuadra na zona D⁹. En cualquier casu –y a pesar de too–, la zonificación del asturiano occidental establecida por Diego Catalán foi aceptada de manera xeneral, y, con dalguna matización, sigue vixente na actualidá¹⁰.

⁹ Atendiendo, por exemplu, a los datos recoyíos nel llugar de L.lamosu (CATALÁN, 1957: 121-123, 124, 125-126, 127, 130, 134, 137, 139, 140, 143), la fala del cuadrante sudoriental del conceyu de Balmonte encaxaría meyor na zona B –aunque con dellos reparos, a causa de daqué solución parcialmente diverxente–, de la que constituiría un apéndiz noroccidental que, siacasu, podría considerase de transición a D. Si Diego Catalán incluye esti sector na zona D ye con toda seguridad porque aplica hasta l'estremu el criteriu metodolóxicu –apuntáu más arriba– de clasificar en función de la solución más “antigua” nos casos de coexistencia de resultaos. CATALÁN (1957: 123, 139) recalca delles veces qu'en L.lamosu y el SE de Balmonte *-ts-* (< -ct-, -^ult-) ye una forma invasora frente al tradicional *-it-* –lo que mui probablemente sea cierto–, y ello llévalu a dar prelación clasificadora a *-it-*, por más qu'en L.lamosu solamente-y consta un casu que presente esta solución (RODRÍGUEZ-CASTELLANO, 1954: 153; CATALÁN, 1957: 121-122).

¹⁰ La zonificación cuádruple de Catalán ye asumida –siacasu con dalguna modificación o ampliación– en munchos de los trabayos posteriores que s'ocupen del asturiano en conxuntu, como pueden ser los de NEIRA, 1976; CANO GONZÁLEZ *et alii*, 1976; CANO GONZÁLEZ, 1980; ALARCOS, 1980; NEIRA,

Na tercer parte del artículu, Diego Catalán estudia los factores estructurales y histórico-sociales responsables de la diversidá interna del asturiano occidental. L'autor, fiel a la posición mantenida dende'l 1954, practica la combinación metodolóxica de diferentes corrientes llingüísticos, y nes sos explicaciones de les causes de la fragmentación del asturiano occidental recurre tanto a la estructura de los sistemas llingüísticos, como a la xeografía llingüística y a factores histórico-sociales.

De primeres, busca'l condicionamientu estructural que pueda xustificar el que ciertas soluciones rexonales se presenten xuncíes territorialmente, y cuenta atopalu en dellos casos, como nel de la coincidencia territorial de los resultaos *-ts-* (< -ct-, -^ult-) y *-ch-* (< -lj-, -c'l-), per una parte, y *-ch-* (< -ct-, -^ult-) y *-y-* (< -lj-, -c'l-), per otra; nel de l'adaptación de los supuestos empréstanos forasteros con *-ts-* nes fales que tienen *-ch-* (< -lj-, -c'l-) o con *-ch-* nes que presenten *-y-* (< -lj-, -c'l-); nel de la correspondencia de les tres principales variantes ápico-palatales de l-, -ll- y los diferentes resultaos de -ct-, -^ult-; y nel de la equivalencia areal de *ɬs* (< pl-, cl-, fl-) y el resultaao dorsopalatal *-ts-* (< -ct-, -^ult-). Pero anque Catalán cuida alcontrar xustificaciones estructurales que-y permiten explicar convincentemente determinaes soluciones llingüístiques, decátase de que los condicionamientos del sistema nun son a explicar otros resultaos locales o rexonales, y pon como exemplos los casos de *ɬs* < l-, -ll- y *-ch-* ~ *-yy-* < -lj-, -c'l-.

A continuación, vuelve posar l'atención na cuestión de les soluciones diverxentes de -ll-, l- y de -nn-, n-, que yá tratara en «Resultados ápico-palatales y dorso-palatales...» (Catalán, 1954). L'autor esquematiza les diferentes evoluciones de les laterales y nasales asturllioneses

1981; GARCÍA ARIAS, 1988; CANO GONZÁLEZ, 1992; o GARCÍA ARIAS, 2003. Ye frecuente, sí qu'así, que los autores que siguen a Catalán, o que redefinen con dalgún detalle les cuatro zones occidentales, prescindan pa ello de los resultaos de -ōri u y se llimiten a operar coles diferencies del consonantismo (CANO GONZÁLEZ *et alii*, 1976: 25; CANO GONZÁLEZ, 1992: 658; GARCÍA ARIAS, 2003: 43-45).

y explícales como diferentes procesos condicionaos pola tendencia a mantener les distinciones fonolóxicques. La conclusión a la que llega ye que n'asturllionés existen dos subsistemas de nasales y laterales xeográficamente contrapuestos y independientes na so evolución diverxente: ún nel que la pérdiga de la xeminação de -ll- y -n- condució a les soluciones dorsopalatales -ʎ- y -ɲ-; y otru nel que la dexeminación llevó a unos resultaos ápico-palatales qu'acabaríen produciendo les soluciones -tʃ- y -n-. Polo que toca a la solución /tʃ/, Catalán recurre a la xeografía llingüística y destaca que l'área territorial qu'ocupa tien una configuración discordante de la disposición norte-sur xeneral nes isogloses asturllioneses; depués de formular diferentes posibilidaes d'interpretación, concluye que l'área de distribución d'esta solución debió ser el resultaó históricu de la expansión contra la marina de la /tʃ/ propia de les dos fasteres del cordal, qu'ocuparía les tierres baxes del oeste formando una pina territorial que parte en dos l'área xeográfica de /ʎ/ < l-, -ll-.

El recursu a la xeografía llingüística val-y tamién pa tentar la explicación de les relaciones ente los resultaos de l- y de pl-, cl-, fl-. Catalán descubre que les diferentes situaciones locales pueden reducise a una frontera ente dos clases de sistemas: los que mantienen la diferencia etimolóxica ente l- y pl-, cl-, fl- (al oeste: C y D) y los que la pierden (al leste: A y B, más les fales centrales inmediates, aunque yá non les del conceyu d'Ayer)¹¹. Esa frontera cuerre en dirección N-S y coincide cola isoglosa -it- / -ch- ~ -ts- < -ct-, -^ult-.

Nun pasu más del análisis interpretativu, Diego Catalán combina la xeografía llingüística y los aspectos histórico-sociales a fin d'explicar el repartu territorial de -ch- y -y- (< -lj-, -c'l-). Como yá observara Menéndez Pidal (1954a: 29), la distribución de los resultaos de -lj-, -c'l- nes tierres

¹¹ De toes maneres –como yá s'aseñaló más atrás–, los resultaos de los grupos pl-, cl-, fl- nun presenten una solución única nes zones B, C y D, polo que trazar una frontera tan nítida ye acasu simplificador por de más.

baxes del occidente d'Asturies obedez a la división social y territorial ente vaqueiros y xaldos, dos comunidaes humanes separaes secularmente, pero que llingüísticamente nun se diferenciarién por más fenómenu relevante que la solución de -lj-, -c'l-. Depués de descartar otros posibles explicaciones –ente elles la hipótesis propuesta por Menéndez Pidal (1954a: 31-33)–, Catalán aventura que los vaqueiros constituyen una comunidá intrusa nes tierres baxes del occidente, que treslladaría a esa zona les soluciones propies de les tierres altes del cordal; pela so parte, los xaldos tendríen orixinalmente una fala con *-it-* (< -ct-, -^ult-), *ch-* (< pl-, cl-, fl-), *ll* (< l-, -ll-), *-y-* (< -lj-, -c'l-) y *-oiru* (< -ōriū), y por una ósmosis llingüística que Catalán suxer –pero nun explica–, acabaríen asumiendo la *ɛs* (< l-, -ll-) de los vaqueiros. De manera asemeyada, piensa que la correspondencia xeográfica –incompleta, pero vultable– de los resultaos *ɛs* (< l-, -ll-) y *-ch-* ~ *-yy-* (< -lj-, -c'l-) peles dos fasteres del cordal y peles “isles” de les tierres baxes occidentales ha obedecer a una estensión simultánea d'entrambes soluciones, que tendría que s'explicar tamién pola expansión pela montaña asturllionesa d'esi mesmu pueblu de pastores: los vaqueiros d'alzada.

En resumíes cuentas, «El asturiano occidental» cumple coles pretensiones que formulara al principiu: d'una parte, traza les fronteres que delimiten y fragmenten l'asturiano occidental con más precisión y en más cantidá de lo que se conocía hasta entóncenes; y d'otra, ofrez al empar explicaciones estructurales y histórico-sociales que –de manera más o menos convincente– tracen de xustificar la configuración de les fronteres llingüístiques estudiaes, superando'l nivel puramente descriptivu del estudiu dialectolóxicu. D'un puntu de vista metodolóxicu, con «El asturiano occidental» puede considerase que na práctica de la dialectoloxía asturllionesa queda abierta la sienda integradora que propunxera Uriel Weinreich nel artículu «Is a structural dialectology possible?»:

«In answer to the question posed in the title of this paper, it is submitted that a structural dialectology is possible. Its results promise to be most fruitful if it is

combined with 'external' dialectology without its own conceptual framework being abandoned» (WEINREICH, 1954: 400).

L'any 1957 el Seminari Menéndez Pidal de la Universidat de Madrid empicicia a publicar los *Trabajos sobre el Dominio Románico Leonés*. Esta serie, dirixida por Álvaro Galmés y Diego Catalán, naz cola mesma intención que preside estos años los esfuerzos dialectolóxicos de Menéndez Pidal, Catalán y Galmés: preténdese que «facilite y coadyuve a la realización de la obra de conjunto» sobre'l dominiu llingüísticu asturllionés, «al tiempo que pone en conocimiento de los especialistas un abundante material hasta ahora inédito» (Galmés & Catalán, 1957b: 11). La serie ta compuesta por trés volúmenes, espublizaos los años 1957, 1960 y 1976. La primera d'esos entregues foi dirixida a comuña por Álvaro Galmés y Diego Catalán (1957a), la segunda por Galmés (1960a) y la tercera –que nominalmente consta como cuarta– por Catalán (Díaz Castañón, 1976). Nos dos primeros volúmenes –que son los d'asuntu dialectolóxicu– publicáronse diferentes artículos, dalgunos d'ellos fechos por alumnos de la cátedra de «Historia de la lengua española» de la Universidat de Madrid, yá qu'una de les funciones del Seminario yera formar estudiantes universitarios nos métodos d'investigación llingüística de la escuela de Menéndez Pidal. Quedó inéditu un quartu volume –el terceru de la serie–, dirixíu por Diego Catalán y tituláu *Isoglosas del asturiano (según una encuesta inédita de Menéndez Pidal, 1910)*, nel que se diba publicar el material qu'arrequedara Ramón Menéndez Pidal na campaña d'encuestes que fixo l'anyu 1910 per Asturias y el norte de Llión (Catalán, 1974: 29; 1989b: 30-31)¹².

¹² Les consultes que fixi l'anyu 2005 na Fundación Ramón Menéndez Pidal dexen ver que na preparación d'esi tercer volume inéditu de los *Trabajos sobre el Dominio Románico Leonés* participan delles persones a lo llargo de más d'una década (1962-1974): Diego Catalán, Amelia Cabrera, María Soledad de Andrés Castellanos y María del Carmen Díaz Castañón. En concreto, una primer versión d'esi trabayu constituyó la tesis de llicenciatura d'Amelia Cabrera, que foi presentada na Universidat de La Laguna l'anyu 1963. Apoca yá, Juan Carlos Villaverde Amieva comunicóme

Esti periodu de cinco años de la obra de Diego Catalán (1953-1957), tan productible pa la dialectoloxía asturllionesa, remata a otru añu colo que puede considerase un apéndiz del quinqueniu anterior. L'añu 1958 Catalán lle nel *I Congresso Brasileiro de Dialectologia e Etnografía* la comunicación titulada «Dialectología y estructuralismo diacrónico», que nun se va espublizar hasta cuatro años más tarde (Catalán, 1962). Esti artículu puede considerase una secuela de «El asturiano occidental», de carís metodolóxicu y enmarcada nel debate –naquella altura yá avanzáu– de la introducción del estructuralismo na llingüística diacrónica. L'autor desenvuelve la idea –enunciada por Weinreich nel 1954 y reiterada por Catalán dende entós– de la necesidá d'integrar la metodoloxía estructural y la d'otros corrientes de la llingüística histórica.

Empicipia l'artículu con un diagnósticu mui duru: la dialectoloxía vive daquella una crisis caracterizada pol so desapartamentu de la llingüística xeneral, pola consideranza de disciplina propia de principiantes –lo que revierte na falta d'orixinalidá y nel calcu xeneralizáu de modelos anteriores–, pol abusu del esquema expositivu de la gramática histórica, pola descripción diferencial en relación a la llingua oficial correspondiente, pola deriva etnográfica y, a lo postrero, pola reducción de los obxectivos de la disciplina a un simple descriptivismo. Pa resalvar esa crisis, Catalán cuida que la dialectoloxía tien de renovase colos métodos estructurales y superar la fase descriptiva, al empar que l'estructuralismo tien de pasar la fase de postulación de les bondaes del métodu y encarar la complexidá total de la realidá llingüística. A fin d'ilustrar la posibilidá d'integración de los métodos estructurales y los de la xeografía llingüística, l'autor escueye dos casos asturllioneses (yá trataos en «El asturiano occidental» y en «Resultados ápico-palatales y dorso-palatales...»), porque, según Catalán, l'asturllionés ofrez un grupu de fales hermanes, pero

que'l títulu d'esa tesina foi *La fragmentación dialectal del asturiano a la luz de una encuesta inédita de 1910*, y que'l so director (y atrévome a pensar que tamién «inductor») foi Diego Catalán.

fonológicamente diverses y concentraes nun área relativamente pequeña, que constituyee un bon campu de pruebas pa la fonoloxía histórica.

El primer exemplu ilustra'l casu d'una explicación estructural refrendada pola xeografía llingüística. El resultao *-ts-* (< *-ct-*, *-^ult-*) de la zona B del asturiano occidental podría explicase en términos estructurales: el sistema, que busca'l mantenimientu de les distinciones, esixe nesti casu la non confluencia con *-ch-* (< *-lj-*, *-c'l-*). Pero, amás, la correspondencia xeográfica estricta de los resultaos de los dos grupos, y la coincidencia territorial col área de l'adaptación con *-ts-* de los empréstaos forasteros con *-ch-* refrenden la explicación estructural.

En sen contrariu, el segundu exemplu ilustra cómo la xeografía llingüística puede poner obxecciones a una hipótesis estructural, yá que, en palabres de Catalán (1962: 76), «*el hallazgo de una explicación estructural no constituyee, sin más, una prueba de su validez; las explicaciones basadas en la estructuración sistemática de la lengua son tan hipotéticas como otras cualquiera*». D'esa manera, Diego Catalán refuga la teoría de la fonoloxía diacrónica que supón que *l-* evoluciona a *ʎ-* solamente nos sistemas onde nun hai *ʎ-* procedente de *pl-*, *cl-*, *fl-*. Esta teoría, formulada por Martinet (1952: 208-209) a la d'explicar les soluciones del castellano, ye criticada por Catalán, que, apoyándose na diversidá de resultaos qu'ofrecen les fales asturllioneses y aragoneses, demuestra la falta de condicionamientu ente dambes soluciones.

En conclusión, pa Diego Catalán, la dialectoloxía tien de superar la descripción atomizada de los fenómenos rexistraos y pasar a establecer y delimitar los sistemas llingüísticos dialectales; amás, tien de superar el descriptivismo y atreve a buscar la explicación de los fenómenos. L'estructuralismo, pela so parte, tien de fundar una historia estructural de les llingües qu'integre les demás vées de la llingüística histórica. Pa ello, l'estructuralismo tendrá de recurrir a la dialectoloxía, porque los datos de la xeografía llingüística pueden lexitimar o desacreditar les hipótesis estructurales.

Del año 1958 alante Diego Catalán dexa de dedicar una atención preferente a la dialectoloxía asturllionesa, como fixera hasta entóncenes. Los sos intereses nos estudios dialectales van dirixise a otros ámbitos, y Catalán pasa a facer dialectoloxía n'otres árees hispániques o a preparar trabayos dialectolóxicos d'alcance iberorrománicu nos que va tar presente l'asturllionés, aunque yá non de manera central. Dientro d'esti periodu hai qu'aseñalar diferentes contribuciones dialectolóxicas fechaes ente los años 1958 y 1975 que –en más o menos proporción– traten del asturllionés.

Del 1958 daten dos estudios dialectales sobre los diminutivos na toponimia, que, aunque s'ocupen d'un ámbitu territorial peninsular o semi-peninsular, atienden con bien de detalle pal dominiu llingüísticu asturllionés (actual y medieval). Toos dos ensayen una técnica d'análisis xeográfico-estadísticu aplicada a la toponimia, que-y permite al autor sacar conclusiones d'interés sobre la xeografía y la historia de les llingües hispániques.

L'artículu «Hacia un atlas toponímico del diminutivo (-*inu* en la toponimia hispano-románica)» (Catalán, 1958) estudia la distribución xeográfica de los sufijos diminutivos derivaos de -*inu* y -*ellu* na toponimia mayor del occidente peninsular. N'Asturies detecta una proporción global del 51 % de -*inu* frente a -*ellu*, pero repartida de manera desigual: nun triángulu centro-septentrional limitáu por Pravia, Llangreo y La Villa alcuéntrase una proporción mayoritaria (62 %) de -*inu* frente a -*ellu*, mentres que nel restu del territoriu -*ellu* presenta una mayoría llixera (46-49 % de -*inu* nel oriente y na marina occidental) o mui bien marcada (32 % de -*inu* na montaña central y occidental). Catalán relaciona dalguna d'esos árees coles que debuxen otros fenómenos llingüísticos. Al sur del cordal dase un repartu relativamente homoxeneu de -*inu*, que llega a un 31 % frente a -*ellu* en Llión, a un 28 % en Zamora y a cerca del 40 % nel noroeste de Salamanca; pero d'ehí contra'l sur (sur de Salamanca, Cáceres y Badayoz) -*inu* reduce a proporciones inferiores

al 10 %. Diego Catalán pon estes cifres en relación cola repoblación medieval del territoriu llionés, especulizando que'l sufixu toponímicu deriváu de *-īn u*, típicu del romance asturllionés –frente a *-ēllu*, xeneral nel llatín vulgar–, esparderíase pel área constitutiva del idioma hasta'l valle del ríu Tormes, pero yá non más alantre, pela Estremadura y la Transierra llioneses, repoblaes ente los siglos xi y xiii.

No que se refier al ámbitu llingüísticu asturllionés, «La toponimia del diminutivo y la re-romanización de Hispania» (Catalán, 1961) [lleíu nel 1958] repite delles cuestiones yá vistes n'artículu anterior. Trata con un poco más de detalle la diferencia de proporción de *-īn u* ente l'área asturiana y la zona llionesa, zamorana y salamanquina hasta'l valle del Tormes, que Catalán relaciona tamién cola repoblación de la llanada duriense nos siglos ix y x (colonización que, otramiente, debió sumase a una población yá existente que mantenía la continuidá románica). Según l'autor, la proporción menor de *-īn u* nel valle del Douru tien que s'interpretar como un signu de la debilidadá del sufixu toponímicu nos siglos ix y x, qu'anticipa l'esmorecimientu que va carecer a finales del sieglu xi. Per otru llau, Catalán formula la hipótesis de que'l sufixu *-ito* (que solamente tien una presencia toponímica curiosa nes provincies de Badayoz y Güelva) sea un llionesismu extremeñu que –primero de trunfar en castellano– s'espardería nel sieglu xiii dende'l llionés medieval de Salamanca hasta l'estremu meridional del área de repoblación llionesa, y d'ehí a les rexones vecines portugueses.

Unos años más tarde Diego Catalán (1964) publica una recensión crítica del primer volume del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (Navarro, 1962). Catalán revisa primero delles característiques xenerales del *ALPI* y más alantre fai una serie de comentarios repartíos por dominios llingüísticos, nos que dedica un espaciu específicu –aunque curtiu– al asturllionés. En concreto, refierse a la rede de puntos d'encuesta escoyida nel atlas, que, con too y con ser más densa que n'otres árees, nun considera suficiente pa ilustrar les lliñes esenciales del panorama dialectal

asturllionés. Polo que se refier a Asturias, cuida que la escoyeta de puntos d'encuesta ye acertada, aunque escasa pa captar la xeografía llingüística del conxuntu; pero, sí qu'así, considera que la montaña occidental de Llión queda mal representada. Amás, echa de falta la encuesta en dalgunos puntos d'interés dialectal particular, como la rodiada de Villayón –Asturies–, A Estierna –Íbias, Asturias– o Sendín –Miranda del Douru–. Finalmente, xulga que la profusión d'estudios dialectales asturllioneses parecíos de magar emprimanon los trabayos del *ALPI* hasta la fecha de la so publicación fai que l'atlas llingüísticu peninsular aporte poco al conocimientu dialectolóxicu d'esta llingua.

Na década de 1970 espublízase una de les grandes obres de madurez de Diego Catalán: *Lingüística ibero-románica. Crítica retrospectiva*. Publicada primero como capítulu d'un llibru collectivu (Catalán, 1972), pareció a los dos años como volume autónomu (Catalán, 1974). *Lingüística ibero-románica* ye una lúcida revisión crítica de la historia y les consecuciones de la llingüística na Península Hispánica dende la segunda metá del sieglu XIX hasta la fin de la década del 1960. Nesa marcación espacio-temporal, la obra describe, analiza y valora con diferente amplitú cuestiones relatives a la llingüística y la dialectoloxía asturllioneses, trazando la so evolución histórica y comentando y sometiendo a crítica –dacuando implacable (Catalán, 1974: 216, 218)– les obres más significatives qu'estudien les fales asturianas, llioneses y mirandeses. A títulu d'exemplu, en *Lingüística ibero-románica* trátense con dello d'atención cuestiones bien trabayaes pola dialectoloxía asturllionesa, como la inflexión metafonética por *-u*, la oposición fonolóxica /o/ : /u/ en final de palabra, la morfloxía del “neutro de materia”, la hipercharacterización de delles oposiciones verbales, la pérđiga parcial de *-n-* na fala d'A Estierna, etc.

L'año 1975 publícase l'artículu «De Nájera a Salobreña. Notas llingüísticas e históricas sobre un reino en estado latente» (Catalán, 1975), un estudiu dialectolóxicu que –como'l propiu títulu dexa ver– nun ye d'asuntu asturllionés. Polo que traigo equí esti artículu ye porque nún

de los mapas peninsulares que lu ilustren (el «mapa nº 3») representáse per primer vez la estensión del territoriu llingüísticu del asturllionés modernu, nunes dimensiones muncho más realistes que les d'otros mapas que tomen como base la estensión máxima de dalgunos fenómenos llingüísticos asturllioneses –a veces, mesmamente relictos en parte de la so área–. Esta representación cartográfica incluyida nel «mapa nº 3» nun consiste nel trazao d'una serie d'isogloses, sinón que'l territoriu llingüísticu asturllionés queda definíu mui esquemáticamente por dos simples lliñes –una al occidente y otra al oriente– que delimiten l'área na que viven les fales asturllioneses modernes. Parez que la información que permitió trazar eses fronteres tuvo que remanecer en bona midida de la única fonte qu'a esa altura permitía tener una visión aproximadamente completa del territoriu llingüísticu asturllionés: el volume primeru del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (Navarro, 1962). Delles precisiones enforma fines na frontera oriental –tradicionalmente muncho pior conocida que la occidental–, como que'l mapa dexe fuera del dominiu llingüísticu l'estremu más oriental d'Asturies, fai pensar que se tuvieron en cuenta los datos de Cimiano –El Valle Baju de Peñamellera– procedentes del *ALPI*, que definen una fala de tipo montañés, non estrictamente asturllionesa. Esta delimitación xeográfica del dominiu llingüísticu estrictu –poco conocida nel nuestro ámbitu, probablemente por tar incluyida de manera marxinal nuna contribución de tema non asturllionés– reproducse más tarde con daqué modificación menor del trazao y con menos detalle en dellos de los mapas de la compilación d'artículos *El español. Orígenes de su diversidad* (Catalán, 1989a: 76, 322, 324, 326).

Los artículos de Diego Catalán de temática más específicamente asturllionesa fonon reeditaos l'añu 1989 –xunta dellos más– nel llibru tituláu *Las lenguas circunvecinas del castellano. Cuestiones de dialectología hispano-románica* (Catalán, 1989b). Con retoques mínimos reproducense nél les contribuciones de Catalán 1953, 1954, 1956a, 1956b, 1957, 1962,

Galmés & Catalán 1946 y Catalán & Galmés 1954. Tamién s'incluyen nesta compilación los dos estudios dialectales sobre los diminutivos na toponimia (Catalán 1958, 1961), que, masque atienden con detalle pal asturllionés, nun tán dedicaos principalmente a esta llingua.

La etapa postrera de la vinculación de Diego Catalán a los estudios dialectolóxicos asturllioneses estiéndese ente los años 2001 y 2006. Trátase d'un periodu d'actividá "menor", nel que Catalán prepara los prólogos pa la reedición d'obres relevantes de la dialectoloxía asturllionesa. Eses obres son *El dialecto de San Ciprián de Sanabria. Monografía leonesa*, de Fritz Krüger (1923), que se reedita nel 2001, y *El dialecto leonés*, de Ramón Menéndez Pidal (1906ab), que se reedita dos veces esos años: primero nel 2004 y depués nel 2006, coincidiendo col centenariu de la primer edición.

La introducción a *El dialecto de San Ciprián de Sanabria* (Catalán, 2001b) sitúa la obra de Krüger nel contextu históricu nel que parez. Destaca primero la importancia del programa d'exploración de les fales asturllioneses deseñáu por Ramón Menéndez Pidal nel Centro de Estudios Históricos l'añu 1910 y informa de les primeres pescudes de Tomás Navarro Tomás (nel 1910) y Américo Castro (nel 1912) en San Ciprián. De siguío, fala de los contactos ente les escueles llingüístiques de Halle y de Madril, y de cómo esa relación acabó faciendo que l'alemán Fritz Krüger, discipulu de Bernhard Schädel, acudiere al Centro de Estudios Históricos de Madril y s'incorporare –nos años 1912 y 1921-1922– a los trabayos d'exploración dialectal del occidente peninsular promovíos por Menéndez Pidal. Diego Catalán repasa brevemente les contribuciones de Krüger a la dialectoloxía llionesa derivaes d'esos dos primeres campañes y a señala cómo *El dialecto de San Ciprián de Sanabria* –productu del segundu d'esos viaxes– respunde a los intereses y modelos de la escuela pidalina, y non a los corrientes llingüísticos que trunfaben daquella n'Alemaña. Na conclusión, Catalán xustifica l'interés de la fala de San Ciprián como exemplu singular que favorez la comprensión del procesu

xenerador de les distintes variedaes romániques peninsulares y qu'illustra la dinámica complexa de les tendencias disgregadores o unificadores, trunfantes o relictos, qu'opera en sen de la llingua. Esta introducción complétase con un apéndiz fotogràficu y documental mui bien llargu nel que se reproducen distintes cartes despachaes a Menéndez Pidal por Navarro Tomás, Castro, Schädel y Krüger.

Les introducciones a les dos reediciones d'*El dialecto leonés* (Catalán 2004, 2006) son cuasimente idéntiques. Nelles Diego Catalán explica la publicación d'esa obra l'añu 1906 en función del interés de Ramón Menéndez Pidal poles fales vives, que, xunta los documentos medievales, yeren les fontes principales que-y ofrecien el material preciso pa llevar alantre l'estudiu de la historia llingüística española y iberorrománica. Catalán cuenta cómo, a raíz d'un cursu universitariu –y colos datos que yeren accesibles daquella–, Menéndez Pidal preparó unes notes qu'ofrecieren una visión de conxuntu del asturllionés y que valieren de guía a los sos discípulos pa siguir recoyendo material llingüístico nel área del vieyu reinu de Llión, empresa a la que diben dedicar los sos esfuerzos del añu 1907 alantre. Pa ciarrar la introducción, Diego Catalán valora *El dialecto leonés* como una obra qu'ofrez una visión panorámica mui exacta, qu'abrió siendes nueves a los estudios dialectales hispánicos y qu'estableció definitivamente la consideranza unitaria de les diverses fales asturllioneses –qu'hasta entóncenes se víen d'una manera atomizada, desaunida y provincial– como «*variantes de una lengua (heredera, como el castellano y el antiguo aragonés, del latín del centro de Hispania)*» (Catalán, 2004: 8; 2006: XII).

* * *

Finalmente, como remate d'esta revisión bibliográfica, creo ser xustu si digo que Diego Catalán ye ún de los dialectólogos más destacaos y brillantes de toos cuantos s'ocupanon d'estudiar la variación xeográfica del asturllionés. Foi al empar dialectólogu «de caleya» y «de despachu»,

y aunque la extensión de la so obra asturllionesa nun destaca en comparanza cola dedicación que profesó a otros campos d'estudiu, les sos contribuciones dialectolóxicques –tanto les d'asuntu específicu como les de síntesis– suelen ser xagaces, innovadores, metodológicamente avanzaes, ambiciosamente explicatives y dotaes d'una visión integradora y amplia non siempre común ente dialectólogos. De facto, ye en dalgún de los sos artículos de síntesis dialectolóxica onde Diego Catalán ofrez delles de les sos meyores aportaciones a la disciplina: nellos ye capaz a ordenar el caos aparente de la multiplicidá de datos y a llegar a conclusiones que superen con llargor la pura descripción o la comparanza primaria.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFIQUES

ALARCOS (1980) = ALARCOS LLORACH, E[MILIO], «De la llamada /th/ vaqueira y otras palatales», n'*Estudios y trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana. II*, Uvieu (Universidá d'Uviéu), 1980, páxs. 3-12.

CANO GONZÁLEZ (1980) = CANO GONZÁLEZ, ANA M[ARÍA], «Los distintos bables de la región asturiana», en Francisco García González (ed.), *I Asamblea Regional del Bable. Actas*, Madril (Editora Nacional), 1980, páxs. 39-66.

CANO GONZÁLEZ (1992) = CANO GONZÁLEZ, ANA M[ARÍA], «Asturianisch: Interne Sprachgeschichte», en *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, vol. VI,1, Tübingen (Max Niemeyer Verlag), 1992, páxs. 652-680.

CANO GONZÁLEZ *et alii* (1976) = CANO GONZÁLEZ, A[NA] M[ARÍA]; M[ARÍA] V[ICTORIA] CONDE SÁIZ, J[OSÉ] L[UIS] GARCÍA ARIAS y FRANCISCO GARCÍA GONZÁLEZ, *Gramática bable*, [Uvieu] (Ediciones Naranco), 1976.

CARVALHO (1957) = CARVALHO, JOSÉ G[ONÇALO] C[HORÃO] HERCULANO DE, «Fonología mirandesa – I», *Biblos*, 33 (1957), páxs. 1-133.

CATALÁN (1953) = CATALÁN, DIEGO, «Inflexión de las vocales tónicas junto al Cabo Peñas (Contribución al dialecto leonés)», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, IX (1953), páxs. 405-415.

CATALÁN (1954) = CATALÁN, DIEGO, «Resultados ápico-palatales y dorso-palatales de -ll-, -n n- y de ll- (< l-) n n- (< n-)\», *Revista de Filología Española*, XXXVIII (1954), páxs. 1-44.

CATALÁN (1955a) = CATALÁN, DIEGO, «The Romanic Leonese Domain», *Orbis*, 4 (1955), páxs. 170-173.

CATALÁN (1955b) = CATALÁN MENÉNDEZ-PIDAL, DIEGO, *La escuela lingüística española y su concepción del lenguaje*, Madril (Editorial Gredos), 1955.

CATALÁN (1956a) = CATALÁN MENÉNDEZ-PIDAL, DIEGO, «Reviews: “Rodríguez-Castellano, Lorenzo. *Aspectos del bable de occidente*. Oviedo: Instituto de Estudios Asturianos, 1954. Pp. 317, 5 folding maps, 31 photographs on 16 plates”», *Romance Philology*, IX, 3 (1956), páxs. 367-370.

CATALÁN (1956b) = CATALÁN MENÉNDEZ-PIDAL, DIEGO, «El asturiano occidental. Examen sincrónico y explicación diacrónica de sus fronteras fonológicas (I)», *Romance Philology*, X, 2 (1956), páxs. 71-92.

CATALÁN (1957) = CATALÁN MENÉNDEZ-PIDAL, DIEGO, «El Asturiano Occidental. Examen sincrónico y explicación diacrónica de sus fronteras fonológicas», *Romance Philology*, XI (2) (1957), páxs. 120-158.

CATALÁN (1958) = CATALÁN, DIEGO, «Hacia un atlas toponímico del diminutivo (-*mu* en la toponimia hispano-románica)», *Boletim de Filologia*, 17 (1958), páxs. 257-292.

CATALÁN (1961) = CATALÁN MENÉNDEZ-PIDAL, DIEGO, «La toponimia del diminutivo y la re-romanización de Hispania», en Karl Puchner (ed.), *VI. Internationaler Kongress für Namenforschung / VI^e International Congress of Onomastic Sciences / VI^e Congrès international de sciences onomastiques. München: 24.-28. August 1958. Kongressberichte / Reports of Congress / Actes et mémoires*, vol. II, München (Bayerische Akademie der Wissenschaften), 1961, páxs. 217-223.

CATALÁN (1962) = CATALÁN, DIEGO, «Dialectología y estructuralismo diacrónico», en Diego Catalán (ed.), *Miscelánea homenaje a André Martinet. «Estructuralismo e historia»*, vol. III, La Laguna (Universidad de La Laguna), 1962, páxs. 69-80.

CATALÁN (1964) = CATALÁN, DIEGO, «Besprechungen: “Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (A.L.P.I.), I: Fonética, I. Madrid: C.S.I.C., 1962. 15 pp. sin numerar y 75 mapas”», *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 201 (1964), páxs. 307-311.

CATALÁN, DIEGO (1972) = CATALÁN, DIEGO, «Ibero-Romance», en Thomas A[lbert] Sebeok (ed.), *Current Trends in Linguistics, volume 9 (2). Linguistics in Western Europe*, Den Haag y París (Mouton), 1972, páxs. 927-1106.

CATALÁN (1974) = CATALÁN, DIEGO, *Lingüística ibero-románica. Crítica retrospectiva*, Madril (Editorial Gredos), 1974.

CATALÁN (1975) = CATALÁN, DIEGO, «De Nájera a Salobreña. Notas lingüísticas e históricas sobre un reino en estado latente», en *Studia Hispanica in Honorem R. Lapesa*, vol. III, Madril (Cátedra-Seminario Menéndez Pidal y Editorial Gredos), 1975, páxs. 97-121.

CATALÁN (1989a) = CATALÁN, DIEGO, *El español. Orígenes de su diversidad*, Madril (Editorial Paraninfo), 1989.

CATALÁN (1989b) = CATALÁN, DIEGO, *Las lenguas circunvecinas del castellano. Cuestiones de dialectología hispano-románica* Madril (Editorial Paraninfo), 1989.

CATALÁN (2001a) = CATALÁN, DIEGO, *El archivo del Romancero patrimonio de la humanidad –Historia documentada de un siglo de Historia–*, Madril (Fundación Ramón Menéndez Pidal y Seminario Menéndez Pidal - Universidad Complutense de Madrid), 2001.

CATALÁN (2001b) = CATALÁN, DIEGO, «Historia y razón de ser de una «monografía leonesa». 1910-1923», en Fritz Krüger, *El dialecto de San Ciprián de Sanabria. Monografía leonesa*, Madril (Fundación Ramón Menéndez Pidal), 2001, páxs. VII-CXIX.

CATALÁN (2004) = CATALÁN, DIEGO, «Introducción», en Ramón Menéndez Pidal, *El dialecto leonés*, Llión (El Búho Viajero y El Mundo - La Crónica de León), 2004, páxs. 5-9.

CATALÁN (2006) = CATALÁN, DIEGO, «Introducción», en Ramón Menéndez Pidal, *El dialecto leonés*, Llión (El Búho Viajero), 2006, páxs. IX-XII.

CATALÁN y GALMÉS (1954) = CATALÁN, DIEGO y ÁLVARO GALMÉS, «La diptongación en leonés», *Archivum*, 4 (1954), páxs. 87-147.

CATALÁN, GALMÉS y RODRÍGUEZ-CASTELLANO (1962) = CATALÁN, DIEGO; ÁLVARO GALMÉS y LORENZO RODRÍGUEZ-CASTELLANO, «Historia y fecha de este mapa», en Ramón Menéndez Pidal, *El dialecto leonés. Prólogo, notas y apéndices de Carmen Bobes*, Uviedo (Instituto de Estudios Asturianos), 1962 [dos fueyes ensin numerar, ente les páxs. 152 y 153].

DÍAZ CASTAÑÓN (1957) = DÍAZ CASTAÑÓN, MARÍA DEL CARMEN, «La inflexión metafonética en el concejo de Carreño», en Álvaro Galmés de Fuentes y Diego Catalán M[enéndez] Pidal (dirs.), *Trabajos sobre el Dominio Románico Leonés*, vol. I, [Madril] (Editorial Gredos), 1957, páxs. 13-22.

DÍAZ CASTAÑÓN (1966) = DÍAZ CASTAÑÓN, CARMEN, *El bable de «El Cabo Peñas» (Contribución al estudio del bable central)*, Uviedo (Instituto de Estudios Asturianos), 1966.

DÍAZ CASTAÑÓN (1976) = DÍAZ CASTAÑÓN, CARMEN, *El bable literario de los siglos XVII a XIX (hasta 1839)*, Madril (Editorial Gredos), 1976.

GALMÉS (1960a) = GALMÉS DE FUENTES, ÁLVARO (dir.), *Trabajos sobre el Dominio Románico Leonés*, vol. II, [Madril] (Editorial Gredos), 1960.

GALMÉS (1960b) = GALMÉS DE FUENTES, ÁLVARO, «Más datos sobre la inflexión metafonética en el centro-sur de Asturias», en Álvaro Galmés de Fuentes (dir.), *Trabajos sobre el Dominio Románico Leonés*, vol. II, [Madril] (Editorial Gredos), 1960, páxs. 11-25.

GALMÉS y CATALÁN (1946) = GALMÉS DE FUENTES, ÁLVARO y DIEGO CATALÁN MENÉNDEZ-PIDAL, «Un límite lingüístico», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, II (1946), páxs. 196-239.

GALMÉS y CATALÁN (1957a) = GALMÉS DE FUENTES, ÁLVARO y DIEGO CATALÁN M[ENÉNDE]Z PIDAL (dirs.), *Trabajos sobre el Dominio Románico Leonés*, vol. I, [Madrid] (Editorial Gredos), 1957.

GALMÉS y CATALÁN (1957b) = GALMÉS DE FUENTES, ÁLVARO y DIEGO CATALÁN M[ENÉNDE]Z PIDAL, «Nota preliminar», en Álvaro Galmés de Fuentes y Diego Catalán M[enén]de]z Pidal (dirs.), *Trabajos sobre el Dominio Románico Leonés*, vol. I, [Madrid] (Editorial Gredos), 1957, páxs. 7-11.

GARCÍA ÁLVAREZ (1959) = GARCÍA ÁLVAREZ, MARÍA TERESA CRISTINA, *El bable de Bimenes*, tesis doctoral inédita presentada na Universidá d'Uvieo, 1959.

GARCÍA ARIAS (1988) = GARCÍA ARIAS, XOSÉ LLUIS, *Contribución a la gramática histórica de la lengua asturiana y a la caracterización etimológica de su léxico*, Uvieo (Universidá d'Uviéu), 1988.

GARCÍA ARIAS (2003) = GARCÍA ARIAS, XOSÉ LLUIS, *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana. Fonética, fonología e introducción a la morfosintaxis histórica*, Uvieo (Academia de la Llingua Asturiana), 2003.

KOERNER (1978) = KOERNER, E[RNST] F[RIDERYK] K[ONRAD], *Toward a Historiography of Linguistics. Selected Essays*, Amsterdam (John Benjamins B. V.), 1978.

KRÜGER (1923) = KRÜGER, FRITZ, *El dialecto de San Ciprián de Sanabria. Monografía leonesa*, Madrid (Junta para Ampliación de Estudios – Centro de Estudios Históricos), 1923.

MARTINET (1939) = MARTINET, ANDRÉ, «Description phonologique du parler franco-provençal d'Hauteville (Savoie)», *Revue de linguistique romane*, 15 (1945), páxs. 1-86.

MARTINET (1952) = MARTINET, ANDRÉ, «Celtic lenition and Western Romance consonants», *Language*, 28 (1952), páxs. 192-217.

MARTINET (1956) = MARTINET, ANDRÉ, *La description phonologique avec application au parler franco-provençal d'Hauteville (Savoie)*, Xenebra y París (Librairie Droz y M. J. Minard), 1956.

MENÉNDEZ PIDAL (1906a) = MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN, «El dialecto leonés», *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 3ª época, año x, 2-3 (1906), páxs. 128-172.

MENÉNDEZ PIDAL (1906b) = MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN, «El dialecto leonés (Conclusión.)», *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 3ª época, año x, 4-5 (1906), páxs. 294-311.

MENÉNDEZ PIDAL (1926) = MENÉNDEZ PIDAL, R[AMÓN], *Orígenes del español. Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI*, Madril (Imprenta de la Librería y Casa Editorial Hernando), 1926.

MENÉNDEZ PIDAL (1954a) = MENÉNDEZ PIDAL, R[AMÓN], «Pasiegos y vaqueiros. Dos cuestiones de geografía lingüística», *Archivum*, 4 (1954), páxs. 7-44.

MENÉNDEZ PIDAL (1954b) = MENÉNDEZ PIDAL, R[AMÓN], «A propósito de l y ll latinas. Colonización suditalica en España», *Boletín de la Real Academia Española*, XXXIV (1954), páxs. 165-216.

MENÉNDEZ PIDAL (1962) = MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN, *El dialecto leonés. Prólogo, notas y apéndices de Carmen Bobes*, Uvico (Instituto de Estudios Asturianos), 1962.

NAVARRO (1962) = [NAVARRO TOMÁS, TOMÁS (dir.)], *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica. I. Fonética, 1*, Madril (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), 1962.

NEIRA (1976) = NEIRA, JESÚS, *El bable. Estructura e historia*, Salinas (Ayalga Ediciones), 1976.

NEIRA (1981) = NEIRA, JESÚS, «El bable», n' *Enciclopedia temática de Asturias. Tomo 6. Lengua y literatura*, Xixón (Silverio Cañada Editor), 1981, páxs. 17-64.

RODRÍGUEZ-CASTELLANO (1952) = RODRÍGUEZ-CASTELLANO, LORENZO, *La variedad dialectal del Alto Aller. Con una carta-prólogo de Ramón Menéndez Pidal*, Uvico (Instituto de Estudios Asturianos), 1952.

RODRÍGUEZ-CASTELLANO (1954) = RODRÍGUEZ-CASTELLANO, LORENZO, *Aspectos del bable occidental*, Uvico (Instituto de Estudios Asturianos), 1954.

RODRÍGUEZ-CASTELLANO (1955) = R[ODRÍGUEZ]-CASTELLANO, LORENZO, «Más datos sobre la inflexión vocálica en la zona centro-sur de Asturias», *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*, 24 (1955), páxs. 123-146.

SANTAMARINA (1975) = SANTAMARINA, ANTÓN, «Testos e noticia da fala de Negueira (Lugo)», *Verba*, 2 (1975), páxs. 307-323.

VIEJO (2003) = VIEJO FERNÁNDEZ, XULIO, *La formación histórica de la llingua asturiana*, Uvico (Trabe), 2003.

WEINREICH (1954) = WEINREICH, URIEL, «Is a structural dialectology possible?», *Word*, 10 (1954), páxs. 388-400.